

Porównanie tłumaczeń Izajasza 15:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Krzyczą Cheszbón i Elale, aż po Jahaz słyhać ich głos. Dlatego zbrojni* Moabu wznoszą krzyk,** drży w nim jego dusza. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zawodzą Cheszbón i Elale, aż do Jahas dociera ich głos. Nawet zbrojni Moabu podnoszą krzyk, drży w narodzie dusza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cheszbón i Eleale będą krzyczeć, a ich głos będzie słyhać aż w Jahaza. Dlatego uzbrojeni wojownicy Moabu będą biadać, a dusza każdego rozrzewni się w sobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będzie wołał Hesebón i Eleale, aż w Jahas słyszany będzie głos ich; owszem i zbrojni Moabscy narzekać będą, a dusza każdego z nich porzewniać sobie będzie, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będzie wołać Hesebón i Eleale, aż w Jasa usłyszany głos ich; dlatego gotowi Moab wyć będą, dusza jego wyć będzie sobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cheszbón i Eleale krzyczą, aż do Jahas słyhać ich głos. Dlatego drżą nerki Moabu, złękła się jego dusza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cheszbón i Eleale krzyczą, aż do Jahas słyhać ich głos; stąd drżą lędźwie Moabu, drży w nim jego dusza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cheszbón i Eleale zakrzyknęły, aż do Jahas dał się słyszeć ich głos. Dlatego zbrojni Moabu lamentują, lęka się ich dusza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cheszbón i Eleale napełnione krzykiem, aż w Jahas słyhać ich głosy. Dlatego dygoczą wnętrzości Moabu, ze strachu drży całe jego ciało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cheszbón i Elale wydają okrzyki, a głos ich słyhać aż w Jahac. Drżą przeto zbrojni mężowie Moabu, truchleje w nim jego dusza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо закричав Есевон і Елеала, аж до Ясси чути її голос. Через це бедра моавітської землі кричать, душа її пізнає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Woła Cheszbón i Elaleh, aż do Jahac rozlega się ich głos. Zbrojni Moabu narzekają, a dusza każdego jest w nim strwożona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I woła Cheszbón oraz Eleale. Aż w Jahacu słyszano ich głos. Dlatego zbrojni Moabu wciąż krzyczą, jego dusza w nim zadrżała.

¹⁾ zbrojni, חָלָטְסִי (chalutse): wg BHS biodra, hbr. חָלָטְסִי (chaltse), pod. G.

²⁾ wznoszą krzyk, יָרִיעוּ (jari'u), lub: dmą na alarm. Wg BHS drżą, יָרִיעוּ (jare'u), przemawia za tym też G.